

No. 38350

**Estonia
and
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government
of the Republic of Korea on cultural, educational and scientific cooperation.
Tallinn, 25 June 2001**

Entry into force: 20 July 2001 by notification, in accordance with article 14

Authentic texts: English, Estonian and Korean

Registration with the Secretariat of the United Nations: Estonia, 11 April 2002

**Estonie
et
République de Corée**

**Accord de coopération culturelle, éducative et scientifique entre le Gouvernement de
la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Corée. Tallinn,
25 juin 2001**

Entrée en vigueur : 20 juillet 2001 par notification, conformément à l'article 14

Textes authentiques : anglais, estonien et coréen

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Estonie, 11 avril 2002

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON CULTURAL, EDUCATIONAL AND SCIENTIFIC CO-OPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as the "Parties")

Desirous of further development of their relations in the fields of culture, education, science, art and sports,

Have agreed as follows:

Article 1

The Parties shall encourage and facilitate direct contacts and co-operation between universities, educational and scientific research institutions of both countries, and promote the exchange of scientists, lecturers, experts, students and sportsmen.

Article 2

The Parties shall promote exchange of information, documents and publications concerning education, science and culture.

Article 3

The Parties shall invite each other to the international congresses, colloquia, symposia, seminars and other similar meetings.

Article 4

In order to promote the knowledge of the other Party's language and/or culture the Parties shall encourage the translation and publication of outstanding works of literature and art of the other Party and invite each other to summer courses in language, literature and culture held in the two countries.

Article 5

The parties shall exchange educational materials on culture, history and geography in order to furnish each other correct and adequate information about their respective countries.

Article 6

The Parties shall encourage the co-operation between the libraries of both countries and promote the exchange of publications between the libraries in the field of common interest.

Article 7

The Parties shall exchange information on artistic events and festivals organized in their respective countries and encourage participation in these events.

Article 8

The Parties shall exchange exhibitions in the fields of fine and applied arts on a reciprocal basis.

Article 9

In the field of performing arts the Parties shall encourage their representatives to take part in music and other cultural events held in both countries and promote the exchange of musicians and other artists.

Article 10

The Parties shall promote co-operation in the fields of archaeology, museology and the preservation and restoration of cultural heritage and exchange publications in related fields.

Article 11

The Parties shall encourage direct contacts between the radio, television, film and the press of both countries and promote the exchange of programmes and other materials.

Article 12

The Parties shall encourage direct co-operation between sports and youth organisations in the two countries in order to promote the exchange of delegations, teams, trainers, experts and students as well as information and documents in various branches of sports and youth activities.

Article 13

To implement the Agreement the Parties shall consult each other, when necessary, with a view to providing more detailed information or preparing concrete programs or arrangements for cultural co-operation.

Article 14

This Agreement shall enter into force on the receiving date of the last notification by which the Parties have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of their internal legal procedures.

Article 15

This Agreement shall remain in force for an indefinite period of time. Each Party may terminate this Agreement by notifying of its intent through diplomatic channels at least one year prior to the termination.

In case of termination, the Parties shall take the measures required to guarantee the completion of any joint projects initiated during the valid duration of this Agreement.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorised by their respective Governments have signed this Agreement.

Done at Tallinn on 25 June 2001 in two originals in the Estonian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Estonia:

TOOMAS HENDRIK ILVES

For the Government of the Republic of Korea:

YANG DONG-CHIL

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
KOREA VABARIIGI VALITSUSE

VAHELINNE HARIDUS-, TEADUS- JA
KULTUURIKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Korea Vabariigi valitsus (edaspidi "pooled"), soovides arendada kahe riigi kultuuri-, haridus-, teadus-, kunsti- ja spordikoostööd, on kokku leppinud järgmises.

Artikel 1

Pooled soodustavad ja lihisustavad otsekontakte ning koostööd mõlema riigi ülikoolide ning muude õppe- ja teadus- ning arendusasutuste vahel ning aitavad kaasa teadustöötajate, õppejõudude, ekspertide, üliõpilaste ja sportlaste vahetusele.

Artikel 2

Pooled soodustavad haridus-, teadus- ja kultuuriteabe, -dokumentide ja -trükiste vahetust.

Artikel 3

Pooled kutsuvad teineteist rahvusvahelistele kongressidele, kollokviumidele, sümpoosionidele, seminaridele ja muudele sellistele nõupidamistele.

Artikel 4

Et suurendada teadmisi teise poole keelest ja kultuurist, soodustab pool oma riigis teise poole silmapaistvate kirjandus- ja kunstiteoste tõlkimist ja avaldamist ning kutsub teist poolt oma riigis peetavatele keele-, kirjandus- ja kultuurialastele suvekursustele.

Artikel 5

Pooled vahetavad kultuuri-, ajaloo- ja geograafiaalaseid õppematerjale, et mõlemas riigis oleks tõene ja küllaldane teave käesoleva kokkulekke sõlminud riikide kohta.

Artikel 6

Pooled aitavad kaasa mõlema riigi raamatukogude koostööl ja soodustavad raamatukogude vahel trükiste vahetamist ühiselt huvipakkuvatel aladel.

Artikkel 7

Pooled vahetavad teavet oma riikides korraldatavate kunstiürituste ja festivalide kohta ja aitavad kaasa nendest osavõtmisele.

Artikkel 8

Pooled vahetavad kaunite kunstide ja tarbekunstinaitusti.

Artikkel 9

Esinemiskunstide valdkonnas aitavad pooled kaasa oma esindajate osalemisele mõlemas riigis peetavatel muusika- ja muudel kultuurjüritustel ning soodustavad muusikute ja kunstnike vahetust.

Artikkel 10

Pooled edendavad koostööd arheoloogia ja museoloogia ning kultuuripärandi säilitamise ja taastamise valdkonnas ning vahetavad seda valdkonda käsitelevaid trükiseid.

Artikkel 11

Pooled aitavad kaasa mõlema riigi raadio-, televisiooni-, filmindus- ja ajakirjandusalaste otsekontaktide sõlmimisele ning soodustavad programme ja muu materjali vahetamist

Artikkel 12

Pooled aitavad kaasa mõlema riigi spordi- ja noorteorganisatsioonide otsekoostööl, et soodustada delegatsioonide, meeskondade, treenerite, ekspertide ja üliõpilaste vahetust ning ka informatsiooni ja dokumentide vahetust eri spordialadel ja noorsootöö valdkonnas.

Artikkel 13

Kokkulekke elluviimiseks konsulteerivad pooled vajaduse korral teineteisega, et saada üksikasjalikumat informatsiooni või valmistada ette konkreetseid programme või korraldada kultuurikoostööd.

Artikel 14

Kokkulepe jõustub päeval, mil saabub viimane kirjalik teade, millega pooled teavitavad diplomaatiliste kanalite kaudu teineteist siseriiklike õiguslike protseduuride täitmisest.

Artikel 15

Kokkulepe jäab jõusse määramata ajaks. Kumbki pool võib kokkulekke kehtivuse lõpetada, teatades oma kavatsusest diplomaatiliste kanalite kaudu vähemalt üks aasta ette.

Lõpetamise korral võtavad pooled kasutusele meetmed, et tagada kokkulekke kehtivuse ajal alustatud mis tahes ühisprojektide lõpuleviimine.

Eespool toodu kinnituseks on oma valitsuste volitatud isikud kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud *Tallinnas, 15. juunil* 2001. aastal kahes eksemplaris eesti, korea ja inglise keeles; kõik tekstit on võrdselt autentsed. Kokkulekke tõlgendamisvaidluste korral võetakse aluseks ingliskeelne tekst.

Conrad

Eesti Vabariigi
valitsuse nimel

J. S. K.

Korea Vabariigi
valitsuse nimel

[KOREAN TEXT — TEXTE CORÉEN]

에스토니아공화국 정부와 대한민국 정부간의
문화·교육·학술협력에 관한 협정

에스토니아공화국 정부와 대한민국 정부(이하 “당사자”라 한다)는,

문화·교육·학술·예술 및 체육분야에서 양국 관계가 더욱 발전하기를 희망하여,

다음과 같이 합의하였다.

제 1 조

당사자는 양국의 대학 및 교육·학술연구기관들간의 직접 교류 및 협력을 장려·촉진하고, 과학자·강사·전문가·학생 및 체육인들간의 교류를 증진한다.

제 2 조

당사자는 교육·학술 및 문화에 관한 정보·문서 및 출판물의 교환을 증진한다.

제 3 조

당사자는 국제학술회의·전문가회의·심포지움·세미나 및 기타 유사회의에 상호 초청한다.

제 4 조

당사자는 타방당사자의 언어 그리고/또는 문화에 대한 지식을 증진하기 위하여 타방당사자의 우수한 문학·예술 작품의 번역·출판을 장려하고, 양국에서 개최되는 언어·문학 및 문화에 관한 학계연수과정에 상호 초청한다.

제 5 조

당사자는 자국에 관한 정확하고 적절한 정보를 상호 제공하기 위하여 문화·역사 및 지리에 관한 교육자료를 교환한다.

제 6 조

당사자는 양국의 도서관간의 협력을 강화하고, 공통관심분야에서 양국 도서관간의 출판물의 교환을 증진한다.

제 7 조

당사자는 자국에서 개최되는 예술행사 및 축제에 관한 정보를 교환하고, 그러한 행사에의 참여를 장려한다.

제 8 조

당사자는 상호주의에 입각하여 순수예술 및 응용예술 분야에서의 전시회를 교환 개최한다.

제 9 조

공연예술 분야에서, 당사자는 양국에서 개최되는 음악 및 기타 문화행사에 자국의 대표자들이 참여하도록 장려하고, 음악가 및 기타 예술가들의 교류를 증진한다.

제 10 조

당사자는 고고학, 박물관학, 문화유산의 보존·복구 분야에서의 협력을 증진하고, 관련 분야의 출판물을 교환한다.

제 11 조

당사자는 양국의 라디오·텔레비전·영화 및 언론계간의 직접 접촉을 장려하고, 프로그램 및 기타 자료의 교환을 증진한다.

제 12 조

당사자는 다양한 체육 및 청소년 활동 분야에서 대표단·팀·훈련자·전문가 및 학생과 정보·문서의 교환을 증진하기 위하여 양국의 체육·청소년 기관간의 직접 협력을 장려한다.

제 13 조

당사자는 이 협정의 이행을 위하여, 필요한 경우에는, 더욱 상세한 정보를 제공하거나 구체적인 문화협력계획서 또는 약정을 마련하기 위하여 상호 협의한다.

제 14 조

이 협정은 당사자가 이 협정의 발효를 위한 자국의 국내법적 절차가 완료되었음을 외교경로를 통하여 상호 통고하는 최종 공한을 접수하는 날에 발효한다.

제 15 조

이 협정은 무기한 유효하다. 각 당사자는 최소한 협정이 종료되기 1년전에 그 종료의사를 외교경로를 통하여 다른당사자에 통고함으로써 이 협정을 종료시킬 수 있다.

당사자는 협정을 종료할 경우, 이 협정의 유효기간 중에 시작된 공농사업의 원료를 보증하기 위하여 필요한 조치를 취한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임 받아 이 협정에 서명하였다.

2001년 1~월 일에서 모두 동등하게 정본인 에스토니아어·한국어 및 영어로 각 2부를 작성하였다. 해석상 차이가 있는 경우에는 영어본이 우선한다.

에스토니아공화국 정부를 대표하여

대한민국 정부를 대표하여

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION CULTURELLE, ÉDUCATIVE ET SCIENTIFIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'ESTONIE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés les "Parties"),

Désireux de renforcer leurs liens dans les domaines de la culture, de l'éducation, des sciences, des arts et des sports,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Les Parties encouragent et facilitent les contacts directs et la coopération entre les universités, les établissements d'enseignement et les instituts de recherche scientifique des deux pays et favorisent l'échange de scientifiques, de chercheurs, d'experts, d'étudiants et d'athlètes.

Article 2

Les Parties favorisent l'échange d'informations, de documents et de publications sur l'éducation, les sciences et la culture.

Article 3

Chacune des Parties invite l'autre Partie à participer à des congrès internationaux, des colloques, des symposiums, des séminaires et autres réunions similaires.

Article 4

Afin de promouvoir la connaissance de leurs langues et/ou de leurs cultures, chacune des Parties encourage la traduction et la publication d'oeuvres littéraires et artistiques importantes de l'autre Partie et chacune d'elles invite l'autre Partie à participer à des stages d'été linguistiques, littéraires et culturels.

Article 5

Les Parties échangent du matériel pédagogique sur la culture, l'histoire et la géographie afin de se fournir mutuellement une information juste et appropriée sur leurs pays respectifs.

Article 6

Les Parties encouragent la coopération entre les bibliothèques des deux pays et favorisent l'échange de publications entre les bibliothèques dans tout domaine d'intérêt commun.

Article 7

Les Parties échangent des informations sur les événements artistiques et les festivals organisés dans leurs pays respectifs et encouragent la participation à ces événements.

Article 8

Les Parties échangent des expositions dans les domaines des beaux-arts et des arts appliqués sur une base réciproque.

Article 9

Dans le domaine des arts de la scène, les Parties encouragent leurs représentants à prendre part aux événements musicaux et autres événements culturels qui se tiennent dans les deux pays et favorisent l'échange de musiciens et d'autres artistes.

Article 10

Les Parties favorisent la coopération dans les domaines de l'archéologie, de la muséologie et de la conservation et de la restauration du patrimoine culturel et l'échange de publications dans les domaines connexes.

Article 11

Les Parties encouragent les contacts directs entre la radio, la télévision, le cinéma et la presse des deux pays et favorisent l'échange de programmes et autres matériels.

Article 12

Les Parties encouragent la coopération directe entre les organisations sportives et les organisations de jeunes dans les deux pays afin de promouvoir l'échange de délégations, d'équipes, d'entraîneurs, d'experts et d'étudiants ainsi que d'informations et de documents dans divers secteurs d'activités sportives et d'activités en faveur des jeunes.

Article 13

Pour mettre en oeuvre le présent Accord, les Parties se consultent mutuellement, le cas échéant, en vue de fournir une information plus détaillée ou de préparer des programmes concrets ou des arrangements de coopération culturelle.

Article 14

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties se sont mutuellement notifiées, par la voie diplomatique, que leurs procédures internes prévues par la législation ont été accomplies.

Article 15

Le présent Accord demeure en vigueur pour une durée indéterminée. Chaque Partie peut dénoncer le présent Accord en notifiant son intention par la voie diplomatique un an au moins avant la dénonciation.

En cas de dénonciation, les Parties prennent les mesures nécessaires pour s'assurer que tous les projets conjoints entamés pendant la période de validité du présent Accord soient achevés.

En foi de quoi les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Tallinn, le 25 juin 2001, en deux exemplaires originaux en langues estonienne, coréenne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TOOMAS HENDRIK ILVES

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

YANG DONG-CHIL